



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sports



**RREGULLORE NR. 05/2014 PËR THEMELIMIN DHE FUNKSIONIMIN E ANSAMBLIT REZIDENT TË
AKTORËVE TË TEATROVE KOMBËTARE DHE TEATROVE TË QYTETEVE**

**REGULATION NO. 05/2014 ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE RESIDENT ENSEMBLE OF THE
ACTORS OF THE NATIONAL AND CITIES THEATRES**

**PRAVILNIK BR. 05/2014 O OSNIVANJU I FUNKCIONISANJU REZIDENTNOG ANSAMBLA GLUMACA
NACIONALNIH POZORIŠTA I GRADSKIH POZORIŠTA**

<p>Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit</p> <p>Në mbështetje të Nenit 16 (paragrafi 8) të Ligjit Nr. 04/L – 106 për Teatrot si dhe duke u bazuar ne Nenin 8 (paragrafi 1.4) të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjesisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenin 38 (paragrafi 6) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE PËR THEMELIMIN DHE FUNKSIONIMIN E ANSAMBLIT REZIDENT TË AKTORËVE TË TEATROVE KOMBËTARE DHE TEATROVE TË QYTETEVE</p> <p style="text-align: center;">Dispozitat të Përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo rregullore përcakton mënyrën, kriteret dhe procedurën për përzgjedhjen e aktorëve të Ansambilit Rezident të Aktorëve (më tutje ARA), kategorizimin</p>	<p>The Minister of Culture, Youth and Sports</p> <p>Pursuant to Article 16 (paragraph 8) of the Law no. 04 / L-106 on Theatres, and based on Article 8 (paragraph 1.4) of Regulation No. 02/2011 on the Administrative ARAEs of Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, as well as Article 38, (paragraph) 6 of Rules of Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE RESIDENT ENSEMBLE OF THE ACTORS OF THE NATIONAL AND CITY THEATRES</p> <p style="text-align: center;">General Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This regulation establishes the criteria and procedure for the selection of the Resident Actors Ensemble (hereinafter RAE), the categorization and duration of their</p>	<p>Ministar Kulture Omladine i Sporta</p> <p>Na osnovu Člana 16 (stav 8) Zakona Br.04/L-106 o Pozorištu kao i na osnovu člana 8 (stav 1.4) Pravilnika Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministara, kao i člana 38 (stav 8) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni List br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">PRAVILNIK O OSNIVANJU I FUNKCIONISANJU REZIDENTNOG ANSAMBLA GLUMACA NACIONALNIH POZORIŠTA I GRADSKIH POZORIŠTA</p> <p style="text-align: center;">Opšte odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj pravilnik utvrđuje način, kriterijume i Proceduru za izbor glumaca Rezidentnog Ansambla Glumaca (u daljem tekstu RAG), kategorizovanje i trajanje njihovog</p>
---	--	--

<p>dhe kohëzgjatjen e angazhimit të tyre në Ansamblin e Teatrove Kombëtare dhe të Teatrove të Qyteteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Me këtë Rregullore përcaktohen:</p> <p>1.1. Mënyra e përzgjedhjes së aktorëve në ARA;</p> <p>1.2. Procedura e përzgjedhjes së aktorëve në ARA;</p> <p>1.3. Organizmi dhe funksionimi i ARA – s;</p> <p>1.4. Kategorizimi i aktorëve të ARA–s;</p> <p>1.5. Kohëzgjatja e marrëdhënies së punës së aktorëve në ARA;</p> <p>1.6. Mënyra e përfundimit të angazhimit në ARA.</p>	<p>engagement with the National Theatre Ensemble and Cities Theatres Ensembles.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 The Scope</p> <p>1. This Regulation defines:</p> <p>1.1. The method of the selection of the actors in RAE;</p> <p>1.2. The procedure of the selection of the actors in RAE;</p> <p>1.3. The organization and functioning of RAEs;</p> <p>1.4. The categorization of the actors in RAE;</p> <p>1.5. The employment duration of the actors in RAE;</p> <p>1.6. The method of termination of their engagement in RAE.</p>	<p>angažovanja pri Ansamblu Nacionalnih Pozorišta i Gradskih Pozorišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovim Pravilnikom utvrđuju se:</p> <p>1.1. Način izbora glumaca u RAG;</p> <p>1.2. Procedura izbora glumaca u RAG;</p> <p>1.3. Organizovanje i funkcionisanje RAG;</p> <p>1.4. Kategorizacija glumaca RAG;</p> <p>1.5. Trajanje radnog odnosa glumaca u RAG;</p> <p>1.6. Način završetka angažovanja u RAG.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë kuptim të njëjtë sipas përkufizimeve të Ligjit për Teatrot Nr. 04/L – 106.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this regulation have the exact definitions as those defined by the Law on Theatres no. 04/L – 106.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Korišćeni izrazi u ovomp ravilniku imaju isti smisao po definicije Zakona o Pozorištima Br. 04/L – 106.</p>



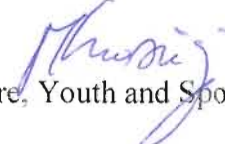

<p style="text-align: center;">Neni 4 Ansambli rezident i aktorëve (ARA)</p> <p>1. Teatrot kombëtare kanë Ansamblin Rezident të Aktorëve (ARA) në përbërje prej së paku tridhjetë (30) aktorëve të të gjitha moshave.</p> <p>2. Teatri i qytetit mund të ketë Ansamblin Rezident të Aktorëve prej së paku dhjetë (10) dhe me së shumti njëzet (20) aktorëve.</p> <p>3. ARA plotësohet me aktorë në vazhdimësi, varësisht nga numri i aktorëve të ARA-së që dalin në pension ose që humbin të drejtën për të qenë pjesëtarë të ARA-së, sipas kushteve të parapara me këtë rregullore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Resident Actors Ensemble (RAE)</p> <p>1. National theatres have Resident Actors Ensembles (RAEs) composed of a minimum of thirty (30) actors, comprising all ages.</p> <p>2. City theatre may have a Resident Actors Ensemble of a minimum of ten (10) and a maximum of twenty (20) actors.</p> <p>3. RAE employs actor on an ongoing basis, depending on the number of RAE actors retiring or who lose the right to be members of RAE, as foreseen in the criteria of this regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Rezidentni ansambl glumaca (RAG)</p> <p>1. Nacionalna Pozorišta imaju Rezidentan ansambl Glumaca (RAG) u sastavu od najmanje trideset (30) glumaca, svih uzrasta.</p> <p>2. Pozorište grada može imati Rezidentni Ansambl Glumaca od najmanje deset (10) i najviše dvadeset (20) glumaca.</p> <p>3. RAG ispunjava se sa glumcima u nastavku, zavisno od broja glumaca RAG koji se penzionišu ili koji gube pravo da bi pili članovi RAG, po predviđenim uslovima ovim pravilnikom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Aktorët e teatrove publike</p> <p>1. Teatrot kombëtare dhe teatrot e qyteteve i kanë ansamblet e tyre rezidente me përbërje prej aktorëve të të gjitha gjeneratave.</p> <p>2. Aktorët në teatrot publike duhet të kenë diplomë universitare në drejtimin e aktrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Public Theatre Actors</p> <p>1. National and Cities theatres' resident ensembles are composed of actors of all ages.</p> <p>2. Public theatre actors must possess a University Degree in Acting.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Glumci javnih pozorišta</p> <p>1. Nacionalna pozorišta i gradska pozorišta imaju svoje rezidentne ansamble u sastavu od glumaca svih generacija.</p> <p>2. Glumci u javnim pozorištima trebaju da imaju univerzitetsku diplomu smera glume.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 6 Procedura e përzgjedhjes</p> <p>1. Aktorët e ARA i përzgjedhë komisioni profesional i përbërë nga pesë (5) anëtarë.</p> <p>2. Anëtarët e komisionit profesional përzgjidhen nga Këshilli Drejtues i teatrit nga lista prej së paku tetë (8) kandidatëve, të propozuar nga udhëheqësi artistik aty ku ekziston apo Drejtori i përgjithshëm aty ku nuk është funksionale pozita e Udhëheqësit Artistik.</p> <p>3. Komisionin e kryeson Udhëheqësi Artistik aty ku ekziston, apo Drejtori i përgjithshëm aty ku nuk është funksionale pozita e Udhëheqësit Artistik.</p> <p>4. Anëtarë të këtij Komisioni duhet të jenë artistë apo krijues me reputacion dhe kredibilitet profesional në fushën e teatrit.</p> <p>5. Përzgjedhja e aktorëve për ansamblin rezident bëhet përmes konkursit publik dhe audicionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 The selection procedure</p> <p>1. The RAE actors are selected by a professional committee composed of five (5) members.</p> <p>2. The members of the professional committee are selected by the Governing Council of the Theatre, from a list of a minimum of eight (8) candidates proposed by the Artistic Director where there is one, or by the General Director where the position of Artistic Director is not functional.</p> <p>3. The Committee is led by the Artistic Director, where there is one, or by the General Director where the position of Artistic Director is not functional.</p> <p>4. The members of the Committee must be artists or creative professionals with professional reputation and credibility in the theatre field.</p> <p>5. The selection of the actors for the Resident Ensemble is done through public competition and audition.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Procedura izbora</p> <p>1. Članovi RAG bira stručna komisija usastavu od pet (5) članova.</p> <p>2. Članovi stručne komisije biraju se od Upravnog Odbora pozorišta iz liste sa najmanje osam (8) članova kandidata, predloženi od umetničkog rukovodioca tam de ima, ili Generalni Direktor tamo de je funkcionalni položaj Umetničkog Rukovodioca.</p> <p>3. Komisiju rukovodi Umetnički rukovodilac tam de ima, ili Generalni Direktor tamo de je funkcionalni položaj Umetničkog Rukovodioca.</p> <p>4. Članovi ove Komisije trebaju biti glumci ili stvaraoci uz reputaciju i stručnu kredibilnost u oblasti pozorišta.</p> <p>5. Izbor glumaca za rezidentan ansambl obavlja se putem javnog konkursa i audicije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kategorizimi i aktorëve të ARA</p> <p>1. Aktorët e ARA kategorizohen në :</p> <p>1.1. Të parët e teatrit;</p> <p>1.2. Aktorët doajenë;</p> <p>1.3. Aktorët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 The Categorization of RAEs Actors</p> <p>1. The RAE actors are categorized as:</p> <p>1.1. The principals of the theatre;</p> <p>1.2. Doyen actors;</p> <p>1.3. Actors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Kategorizacija glumaca RAG</p> <p>1. Glumci RAG kategorizuju se:</p> <p>1.1. Prvaci pozorišta;</p> <p>1.2. Glumci doajeni;</p> <p>1.3. Glumci.</p>

<p>2. Kategorizimin e aktorëve të ARA të teatrove publike e bënë Komisioni Profesional i përbërë nga pesë anëtarë, si në Nenin 6 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>3. Të parët e teatrit kanë kontratë të përhershme të punës, të cilën mund ta marrin pasi të kenë kaluar së paku 35 (tridhjetë e pesë) vjet përvojë pune si aktorë, të kenë arritur moshën 60 (gjashtëdhjetë) vjeçare dhe të kenë numër të konsiderueshëm të roleve të para, me çmime kombëtare dhe ndërkombëtare dhe me vlerësime pozitive nga kritika profesionale dhe audiencia teatrore.</p> <p>4. Aktorët doajen kanë kontratë të përhershme të punës, të cilën mund ta marrin pasi të kenë kaluar së paku 25 (njëzet e pesë) vjet përvojë pune si aktorë, të kenë arritur moshën 50 vjeçare dhe të kenë numër të konsiderueshëm të roleve të para, me çmime kombëtare dhe ndërkombëtare dhe me vlerësime pozitive nga kritika profesionale dhe audiencia teatrore.</p> <p>5. Aktorët që kanë kontratë të rregullt pune si aktor në ARA, në momentin e miratimit të kësaj Rregulloreje, marrin kontrata katërvjeçare me mundësi të vazhdimit të atyre kontratave, sipas suksesit dhe angazhimit të treguar.</p> <p>6. Aktorët që pranohen përmes Konkursit publik dhe audicionit pas miratimit të kësaj</p>	<p>2. The categorization of the RAE actors for public Theatres is performed by the Professional Committee composed of five members, as per Article 6 of this Regulation.</p> <p>3. The heads of the theatre possess permanent employment contracts, earned after having worked a minimum of 35 (thirty five) years as actors, have RAEched the age of 60 (sixty) years of age and have played a considerable number of leading roles, having earned national and international awards and positive reviews from professional critics and theatre audiences.</p> <p>4. Doyen Actors possess permanent employment contracts, earned after having worked a minimum of 25 (twenty five) years as actors, have RAEched age 50 (fifty) years and have played a significant number of leading roles, having earned national and international awards and positive reviews from professional critics and theatre audiences.</p> <p>5. Actors on a regular employment contract in RAE at the time of the adoption of this Regulation, are awarded four-year contracts with the possibility of extension, according to the success and commitment shown.</p> <p>6. Actors who are selected through public competitions and auditions after the</p>	<p>2. Kategorizovanje glumaca RAG javnih pozorišta obavlja Komisija sasatavljena od pet članova, kao po Članu 6 Pravilnika.</p> <p>3. Prvi pozorišta imaku stalni ugovor o ranor odnosu, koju mogu uzeti nakon što su prešli namnje 35 (trideset i pet) godina kao glumci, da su stili doba 60 (šezdeset) godina i da imaju znatan broj glavnih uloga, sa nacionalnim i međunarodnim nagradama i sa pozitivnim procenama od profesionalnih kritičara i pozorišne audiencije.</p> <p>4. Glumci doajeni imaju stalni ugovor o rau, koji mogu uzeti nakon što su prošli 25 (dvadeset pet) godina rada kao glumci, da su stigli doba od 50 godina i da imaju znatan broj glavnih uloga, sa nacionalnim i međunarodnim nagradama i sa pozitivnim procenama od profesionalnih kritičara i pozorišne audiencije.</p> <p>5. Glumci koji imaku redovan ugovor o radnom odnosu u RAG, u trenutku prihvatanja ovog Pravilnika uzimaju četvorogodišnje ugovore sa mogućnošću njihovog produžavanja, prema uspehu i pokazanom angazovanju.</p> <p>6. Glumci koji se primaju preko javnog Konkursa i audicije, nakon prihvatanja</p>
--	--	--

<p>Rregulloreje marrin kontrata dy vjeçare me mundësi të vazhdimit të atyre kontratave edhe për dy vjet tjera, sipas suksesit dhe angazhimit të treguar. Rekomandimin për vazhdimin e kontratave të këtyre aktorëve e jep Drejtori Artistik i Teatrit aty ku ekziston apo Drejtori i Teatrit aty ku pozita e Drejtorit Artistik nuk është funksionale. Nëse aktorit i përtërihet kontrata dyvjeçare dy herë radhazi, kontrata e ardhshme i ripërtërihet në bazë të kriterëve të përcaktuara me këtë rregullore, për periudhën e ardhshme katërvjeçare.</p> <p>7. Kushtet dhe kriteret për pranimin e aktorëve në ARA përcaktohen me konkurs, konform dispozitave të Ligjit për Teatrot dhe të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>adoption of this Regulation, are awarded two-year contracts, with the possibility of extension for another two years, according to the success and commitment shown. The recommendations for the extension of the contracts of these actors are awarded by the Artistic Director of the Theatre, where such position exists, or by the Theatre Director, where that position is not functional. If an actor's two-year contract is renewed twice consecutively, the following contract is renewed based on the criteria set out in this Regulation, for the next four-year period.</p> <p>7. The conditions and criteria for the admission of the actors in RAE are determined by competition, in compliance with the provisions of the Law on Theatres and this Regulation.</p>	<p>ovog Pravilnika dobijaju dvogodišnje ugovore sa mogućnošću njihovog produženja još za dve godine, prema uspehu i pokazanom angazovanju. Preporuke za produženje ovih ugovora daje Umetnički Direktor Pozorišta, tamo gde postoji ili Direktor Pozorišta, tamo gde položaj Umetničkog direktora Pozorišta nije funkcionalan. Ako se glumcu obnovi dvogodišnji ugovor dva puta za redom, sledeći ugovor se obnavlja na osnovu određenih kriterijuma u ovom pravilniku, za sledeći četvorogodišnji period.</p> <p>7. Uslovi i kriterijumi za prijem glumaca u RAG određuju se konkursom, konform odredbama Zakona za pozorišta i ovog Pravilnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Rastet e ndërprerjes së kontratës</p> <p>1. Aktorët e ARA të të gjitha kategorive pushojnë të jenë pjesëtarë të ARA në rastet kur:</p> <p>1.1. Vdes aktori;</p> <p>1.3. Jap dorëheqje;</p> <p>1.3. Mbush moshën e pensionimit sipas Ligjit të Punës;</p> <p>1.4. Ka aktvendim të plotfuqishëm për vërtetimin e humbjes së aftësive për</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 The cases of termination of contract</p> <p>1. RAE actors of all categories cease to be members of ARA's in cases when, the actor:</p> <p>1.1. Actor dies;</p> <p>1.2. Resigns;</p> <p>1.3. RAE ches the age of retirement under the Labour Law;</p> <p>1.4. Possesses a final decision on the</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Slučajevi prekida ugovora</p> <p>1. Glumci RAG svih kategorija, prestaju da budu članovi RAG u slučajevima kada:</p> <p>1.1. Glumac umre;</p> <p>1.2. Podnese ostavku;</p> <p>1.3. Ispuni doba penzionisanja prema zakonu o Radu;</p> <p>1.4. Posедуje punosnažnu odluku za</p>

<p>punë;</p> <p>1.5. Nëse aktori shkon në vuajtje të dënimit i cili do të zgjasë më tepër se gjashtë (6) muaj.</p> <p>2. Aktorëve të ARA mund t'u ndërpritet kontrata e punës në rastet kur bëhen shkelje sipas kushteve të përcaktuara me kontratë, si:</p> <p>2.1. Papërgjegjësia në punë dhe mosrespektimi i detyrave të punës;</p> <p>2.2. Mungesat e pa arsyeshme në provat e projekteve ku janë angazhuar ose mungesat e pa arsyeshme në reprizat e parapara të shfaqjeve.</p> <p>3. Një Komision Disiplinor brenda teatrit publik përkatës duhet të marr Vendim lidhur me pretendimin e shkeljeve të kushteve të kontratës nga aktorët, pas rekomandimit të Udhëheqësit Artistik apo Drejtorit të Teatrit aty ku pozita e Udhëheqësit Artistik nuk është funksionale.</p> <p>4. Pala ka të drejtën e ankesës në Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sportit, për rastet e aktorëve të ARA në teatrot kombëtare, ndërsa në komunat përkatëse për rastet e aktorëve të ARA së teatrove të qyteteve brenda afatit të përcaktuar me ligjet në fuqi.</p>	<p>certificate of the loss of capacity to work;</p> <p>1.5. Commences to serve a sentence for a period longer than 6 (six) months.</p> <p>2. RAE actors' employment contracts may be terminated in cases when there are violations of the conditions specified in the contract, as:</p> <p>2.1. Lack of responsibility and disregard of the work duties;</p> <p>2.2. Uncertified absences during the rehearsals of their projects or uncertified absences during the planned rehearsals of the shows.</p> <p>3. A Disciplinary Committee within the relevant public Theatre then makes the decision related to the alleged violations of the terms of the contract by the actors, upon the recommendation of the Artistic Director or Theatre Director, where the Artistic Director position is not functional.</p> <p>4. The party has the right to appeal to the Ministry of Culture, Youth and Sports. in cases related to RAE actors in national theatres, and to the respective Municipalities in cases related to RAE actors employed in City Theatres, within the period prescribed by</p>	<p>gubljenje sposobnosti za delatnost;</p> <p>1.5. Ako glumac odlazi na održavanje kazne koji treje više od (6) šest meseci.</p> <p>2. Glumcima RAG se može prekinuti rani odnos u slučajevima kada se vrše prekršaji uslova, određenih u ugovoru, kao:</p> <p>2.1. Odgovornost na radu i nepoštovanje radnih zadataka;</p> <p>2.2. Neopravdani izostanci u probama projekata gde u angazovani ili neopravdani izotanci u predviđenim reprizama predstava.</p> <p>3. Disciplinska Komisija unutar dotičnog javnog treba da donese Odluku u vezi tendencija kršenja uslova ugovora od glumaca, nakon preporuke Umetničkog Rukovodioca ili Direktora Pozorišta, tamo gde pložaj Umetničkog Rukovodioca nije funkcionalan.</p> <p>4. Stranka ima pravo na žalbu u Ministarstvu Kulture, Omladine i Sporta, za slučajeve glumaca RAG u nacionalnih pozorišta, dok u dotičnim opštinama, za slučajeve glumaca RAG, glumaca pozorištva gradova, u roku koji je određen zakonima na snazi.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Memli KRASNIQI</p> <p style="text-align: center;"> Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit</p> <p style="text-align: center;"> Prishtinë,</p> <p style="text-align: center;">Data : <u>04/12/2014</u></p>	<p>the applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Entry into force</p> <p>This Regulation shall become final when signed by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Memli KRASNIQI</p> <p style="text-align: center;"> Minister of Culture, Youth and Sports</p> <p style="text-align: center;">Prishtina,</p> <p style="text-align: center;">Date : <u>04/12/2014</u></p>	<p style="text-align: center;">Clan 9 Ulazak na snazi</p> <p>Ovaj Pravilnik ulazi na snazi na dan potpisivanja od Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Memli KRASNIQI</p> <p style="text-align: center;"> Ministar Kulture, Omladine i Sporta</p> <p style="text-align: center;">Priština,</p> <p style="text-align: center;">Datum : <u>04/12/2014</u></p>
---	--	--